Berries And Bellies Explained

(1) Yah ní· teʔwakanúŋteʔ naï uhte ká· not me I don't know now possibly y'know
teʔ-wak-anuhteʔ· NEG-1sgP-know-STAT

kukalatú·se kaʔiká tsiʔ nú·waʔ niswakkaló·ta. I have told you a story thus how now I have a kind of story again
ku-kalatuʔse ni-s-wak-kal-oʔta
1sg>2sg-story.tell-BEN[STAT] PART-REPET-1sgP-story-be.a.kind[STAT]

I don't know maybe I already told you this story.

(2) Né· kwí· né· kaʔiká tekniyáshe otiístáhá, it's well it's this the two together old ladies
te-kni-yashe oti-tísta
DUALIC-3FzduA-be.together[STAT] 3FzplP-old.person

waʔkyahyákhaʔ kátshaʔ ok kwí· nú· oʔsluní·taku. they went to pick berries somewhere among white people.
waʔ-ky-ahy-a-kh-aʔ o-aʔsluniʔa-ku
FACT-3FzduA-berries-JOIN-go.pick-PUNC NN.PREF-white.person-JOIN-LOC.SUF

There were these two old ladies, and they went to pick berries somewhere among the white people.

(3) Aggie Elijah ká· yutátyats thiká tsyeyá·tat, [name] used to be one calls her that she is one
yutat-yats ts-ye-yaʔa-t
3Físg>3Físg-call.someone-HAB REPET-3FísgA-body-JOIN-be.one[STAT]

kháleʔ thikáʔ onataʔló·, and that her friend
on-atáłoʔ· 3FzplP-friend-NN.SUF

né·'s kwí· né· yah teʔské·yaleʔ náhteʔ uhte né· yutátyats. it's indeed it's not I don't remember what maybe it's one calls her
teʔ-s-kehyal-eʔ yutat-yats
NEG:REPET-1sgA-remember-STAT 3Físg>3Físg-call.someone-HAB

Aggie Elijah was the name of one of them, and her friend, now I don't remember what her name was.

(4) Nók tsiʔ kátshaʔ ok kwí· nú· kaʔiká yeKYahyákwas awáhihteʔ. but somewhere this there they are picking berries strawberry
ye-ky-ahy-a-kw-as
TRLoc-3FzduA-berries-JOIN-pick-HAB

But the two of them were off picking strawberries somewhere.
Now they were truly exceeding at picking berries.

"I wanna see your berries."

Then the one who hired them got there, and he said, that white man, "I wanna see your berries."


f'lelhe? ahatkátho? tnikwá'té-ne."

he wants he should see our bellies i-hl-el-he? a-a-h-atkatho-7 tni-nikwá'lé-ne EPEN-3MsgA-want-HAB OPT-3MsgA-see-PUNC INCLDUA-belly-LOC
And so then there's these old ladies, I guess one of them knew some English, she told her friend, Aggie said, "Geez, that white man is crazy, he wants to see our bellies."

thus it's it is so that she received with her mind that
ni-yo-ht
PART-3NsgP-be.so[STAT]
wa?-yako?nikuhl-a-yá-ta?-?ñe?
3FsgP-mind-join-join-inch-PUNC

šté·lelhe? se? kninikwa?té·ne nukwá· ahatkátho? káh.
he wants surely their two bellies that direction he should see y'know
i-hl-el-he? kni-nikwa?t-é·ne
EPEN-3MsgA-want-HAB
3Fzdual-belly-LOC
aa-h-atkatho-?
OPT-3MsgA-see-PUNC

What she understood was that he wanted to see their bellies.

(9) Né· ki? ale? wí· né· thiká’n,
it's at that time it's thus

kwáh kwí· wa?ukwayéshu? tshihaka·látuhe?
just we laughed when he tells a story
wa?-yukwa-yeshu-?
tshi-ha-kalatu-he?
FACT-1EXCLA-laugh-PUNC
COIN-3MsgA-story.tell-HAB

Tá·wet nihokaló·tá.
[name] such is his story
ni-ho-kal-o’ta
PART-3MsgP-story.be.a.kind[STAT]

We really laughed when David was telling his story.

(10) Né· ki? ale? né· thiká’n,
it's at that time it's thus

sukhnehla-kó· tsi? ni-yót tsi? wa?akothu-táne?
I was astonished how it is so that she heard
sa-wak-hnehla-kw-7
FACT-1sgP-become.surprised-PUNC
ni-yo-ht
PART-3NsgP-be.so[STAT]
wa?-yako-athut(e)-a?-?ñe?
FACT-3FsgP-hear-join-join-inch-PUNC

thiká’n Aggieha.
that [name] dear

At the time I was astonished that that is how dear Aggie heard it.

(11) Né·s kwí· wá-kelhe?,
it's well I thought
wa?-k-elh-e?
FACT-1sgA-think-PUNC
né·'s kati? wí· né·n kwáh tsi? ná thiká'n niyonathú·té·'n 'r',
then actually it's 'l', né· tho utáyahte? ká·'n,
that it's consequently it's that just then thus how they hear it 'l'
i·yon-athute-ʔ=n
PART-3FzplP-hear-STAT

na ki? ok né ·'l', né· tho utáyahte? ká·'n,
then actually it's 'l', it's there it came in y'know
waʔ-w-atalywaʔ-ʔ-eʔ
FACT-3NsgA-enter-PUNC

tsi? yah seʔ nf- teʔtwáyátelʔn aetwaná-tuʔ 'r's,
that not certainly us we don't know about it we should call 'r's
ætwa-naʔ-ʔ-tuʔ?
NEG-INCLplA-know-about[STAT] OPT-INCLPlA-call-PUNC

wé·ne kwí· tsi? óksaʔ né· tho ni-yót tsi? yonathú·té· tsi? 'l'.
seems that immediately it's thus it is so that they hear 'l'
i-yo-ht
PART-3NsgP-be.so[STAT] 3FzplP-hear-STAT

Then I thought, it's that they hear an 'r', only it's an 'l', it (the 'l') came in for it (the 'r'), and it's because we don't recognize 'r's, I guess they just heard it right off as 'l'.

(12) Na·lá· wá-knelhe÷ kwí· né· wahá·luʔ ká· tho laʔslu·nf-,
it's why the two thought it's he said y'know there white man
waʔ-kn-elh-eʔ
FACT-3FzduA-think-PUNC

"I wanna see your bellies."

It's why the two of them thought that white man said "I wanna see your bellies."

(13) Tho kwí· né· ni-yót tsi? waʔotiʔnikuhlaya·táneʔ,
thus well it's it is so that they received with their minds
ni-yo-ht
PART-3NsgP-be.so[STAT]

That's what they understood.

(14) Nók tsi? tho ki? niwakkaló·tä kaʔi·ká.
but thus actually such is my story this
ni-wak-kal-oʔ-tä
PART-1sgP-story-be.a.kind[STAT]

That's my story.

(15) Na· ki? aleʔ thók nákúhake? kwáh naʔú·waʔ.
now at that time enough it will be so much just now
na·ku-hak-eʔ=n
PART:FUT-amount-CONTIN-PUNC

That'll be all for now.